Agustí Camí, Eugènia (2012) "*Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa.*" *Revista :Estúdio, Artistas sobre outras Obras.* ISSN 1647-6158, e-ISSN 1647-7316. Vol. 3 (6): 50-56.

Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa

EUGÈNIA AGUSTÍ CAMÍ

España, artista visual. Doctora en Bellas Artes. Docente en el Departamento de Pintura, Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Barcelona.

Artigo completo recebido a 8 de setembro e aprovado a 23 de setembro de 2012.

Resumen: Joan Brossa y Antoni Llena intercambian sus personalidades artísticas en este libro de artista particular, por ser inédito, y al cuál accedemos gracias a sus editores Murtra Edicions. Intercanvi, es una reflexión sobre el lenguaje que toma forma como poesía visual.
Palabras clave: libro de artista / poesía visual / crítica del lenguaje.

Title: *'Intercanvi': Joan Brossa by Antoni Llena: Antoni Llena by Joan Brossa.*
Abstract: *Joan Brossa and Antoni Llena exchange their artistic personalities on the artist book 'intercanvi'. It draws upon language that is shaped as a visual poem.*
Keywords: *artist's book / visual poem / language.*

Intercambio

Joan Brossa (Barcelona, 1919-1998) y Antoni Llena (Barcelona, 1942) se conocieron en los años setenta en Londres. Por aquel entonces Llena trabaja allí y Brossa visitaba por primera vez la ciudad con motivo de una exposición de esculturas de Joan Miró. Después de este primer encuentro, vinieron otros, pero el más fructífero lo tuvieron en el año 1993 con la elaboración conjunta del libro de artista inédito titulado *Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa*. La idea de colaborar surgió de Llena, pero el sujeto sobre el que se configura este libro — como puntualizan sus editores *Murtra Edicions* —, provino de Joan Brossa. Se propusieron intercambiar sus personalidades artísticas, calificando este gesto como "travestismo visual". Brossa hace de Llena y Llena hace de Brossa. *Hacer de, crear como, el uno visto a través del otro,* suplantando su quehacer artístico. Qué nos están explicando realmente?

Para comprender su estrategia hay que situar a Brossa, fiel a su ideario y

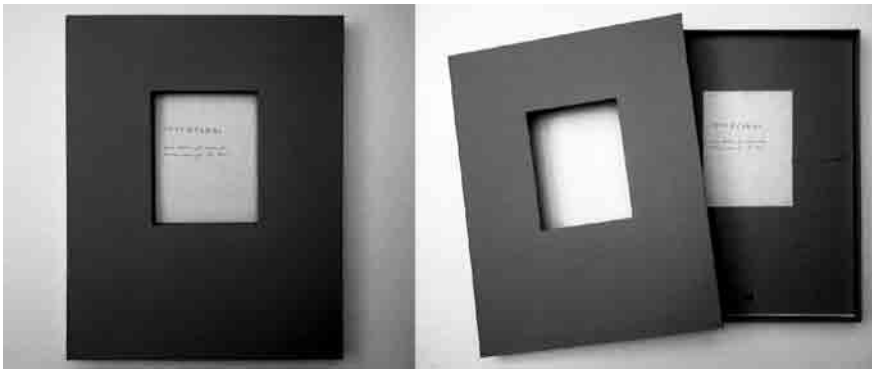


Figura 1 · Joan Brossa i Antoni Llena (1993). *Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa.* Título manuscrito por Joan Brossa. Libro de artista. Seis grabados sobre papel Hahnemuehle de 300gr/m2. Tres obras de Joan Brossa y tres de Antoni Llena. Presentación en caja entelada roja.

sus ideales, y para quien "una obra de arte es un acto de libertad", y a Llena, quien toma arte y cultura, detonantes de su obra, y los somete reiteradamente a análisis, como objeto de disquisición continua y sujeto de la creación artística contemporánea. Ambos ejercen durante este intercambio la poesía visual como reflexión sobre el lenguaje y la poesía misma como crítica del lenguaje.

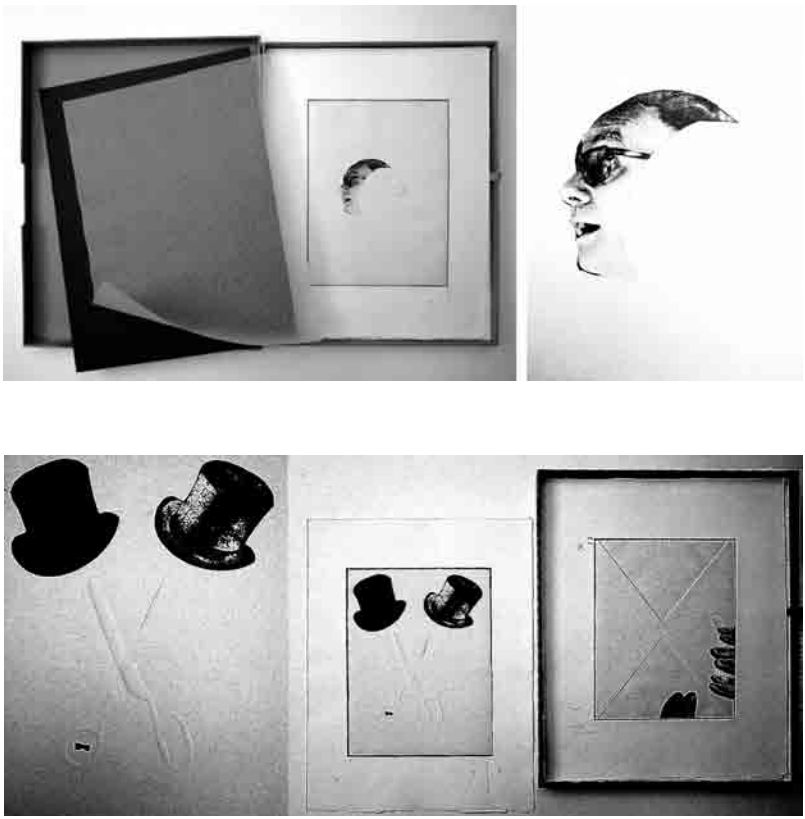
En *Intercanvi* descubrimos un libro de imágenes pensado para leerse temporalmente. En línea de las ediciones de bibliófilo, editado exquisitamente en fotograbado tradicional, las hojas no están religadas a la manera del clásico volumen, aún así, a través de la asociación de las imágenes hacemos una lectura secuencial. ¿Hasta que punto Brossa y Llena están haciendo un libro reivindicativo e irreverente? El intercambio que sostiene el título de esta acción poética se produce en las intervenciones de ambos a modo de acción y reacción, pregunta y respuesta, en la suplantación o la mimesis. El compendio de las seis obras, configura un poema completo que leemos en diferentes tiempos.

Joan Brossa por Antoni Llena. Antoni Llena por Joan Brossa

Una secuencia de seis imágenes conduce esta suplantación. Tres obras formalizadas por Llena y las tres siguientes por Brossa, fragmento a fragmento, grabado a grabado, se ajustan a un relato. En este sentido, como libro de artista, cumpliría los requisitos que invitan a la lectura. Aunque la imagen en solitario no posee ni las articulaciones ni los códigos propios de una lengua normativizada, a cambio, la serie completa se organiza en base a una lógica discursiva, como un lenguaje.

Llena recurre al sujeto lúdico que Brossa es en ocasiones, con referencias al

Revista :Estúdio, Artistas sobre outras Obras. ISSN 1647-6158, e-ISSN 1647-7316. Vol. 3 (6): 50-56.



Figuras 2 y 3 · Antoni Llena (1993). *Intercanvi Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa*. Collage de fondo (*chine collé*) en papel Japón Arakaji 40 gr/m2. Tamaño de las planchas: 31,5 x 23,4 cm. Fotograbado en plancha de polímero y aguatinta en plancha de cobre para los biseles, entintados en dorado. Imágenes cedidas por Murtra Edicions (http://murtraedicions.com/)

mago, a la fiesta, celebrando la alegría y la libertad. En *Intercanvi*, "un poema es un idea tanto si se expresa con palabras o sin ellas" (Coca, 1971: 63). Llena da una importancia al relieve que en Brossa recae en el uso del color rojo. En Llena las tres imágenes se ven potenciadas por un elemento que emerge del reverso del papel: en la primera es la moneda, en la segunda las tijeras y en la tercera la carta. En Brossa, es el color rojo que se extiende de un primer recorte de papel doblado y grapado, al propio color de fondo de la segunda obra, para restar subliminalmente en el texto grabado al aguafuerte de la tercera pieza que culmina con un extraño mensaje.

Llena suplanta al mago que se hace poeta. Es de sobra conocido el interés de Brossa por el género teatral menor y su fascinación por los juegos de la infancia, los dichos populares y el ilusionismo.

En las tres primeras obras una serie de objetos pasan de estampa a estampa argüidos por Llena que ejerce de director de escena. Hace aparecer y desaparecer un objeto que se esconde o muta en otro, así como en la escena real aparecen monedas bajo las orejas de los espectadores. Así sucede en la primera obra: de un recorte en forma de media luna de un retrato de Brossa, donde reconocemos el ojo vivo de la pantomima, aparece una moneda, por la cara de la imagen del regente español. Enseguida viene a la mente la ironía de las palabras "luna llena", el juego con el apellido del propio Llena, y la forma en media luna contrapuesta con el gofrado del monarca Borbón, sol y luna, hueco y relieve.

En la segunda, dos chisteras haciendo equilibrio sobre unas tijeras abiertas en punta hacia arriba y una pajarita minúscula insertada en el ojo que remata el mango izquierdo. De la chistera izquierda a la derecha transita una imagen silueteada por la intensidad completa del negro a una imagen difusa del objeto en si, en consonancia con los trucos de magia. Las tijeras aparecen gofradas en contrarelieve, por el reverso del papel, Llena rememora "Amb dues tisores faig la dansa..." (Con dos tijeras hago el baile...) (Brossa, 2010). Este mismo uso emerge en la tercera estampa, en el sobre con matasellos de fecha inexistente: 31/2/1974, carta que saldrá de Arenys de Munt con destino a Barcelona y nunca llegará. Según los editores, los zapatos mojados estarían relacionados con la espera de los Reyes Magos aunque la fecha de febrero no coincida con la vigília del 6 de enero.

Llena enmarca sus tres obras con el bisel entintado en dorado. Se podría decir que todo lo que queda enmarcado se convierte en imagen. Experimenta con la pisada que la plancha deja en la estampa, así como en ocasiones se sirve de la perforación, del agujero, etc. así, la realidad cercada se torna imagen. Su imagen es un fragmento de la vida arrancado a lo real.

Revista :Estúdio, Artistas sobre outras Obras. ISSN 1647-6158, e-ISSN 1647-7316. Vol. 3 (6): 50-56.

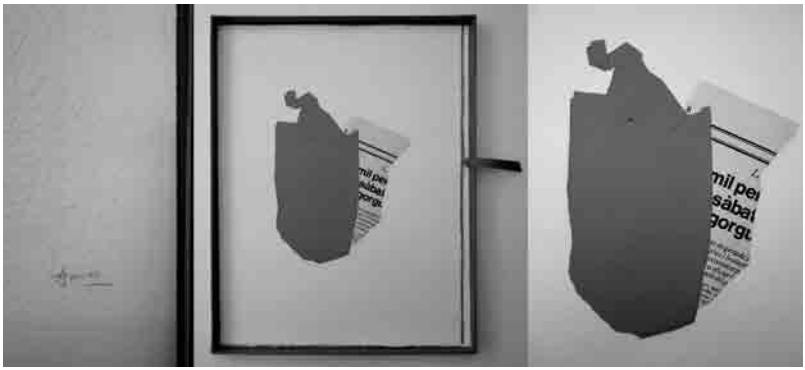


Figura 4 · Antoni Llena (1993). *Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa.* Primera imagen de Joan Brossa y detalle de la única firma en el reverso del manila arrugado que precede su primera intervención. Imágenes cedidas por Murtra Edicions (http://murtraedicions.com/)

El travestismo de Brossa toma el aspecto de un Llena en esencia: formalmente el papel rojo recortado a modo de mancha podría sugerir una capa cardenalicia, un sayo de monje, aludiendo al pasado como capuchino de Antoni Llena. Sutilmente el rojo grapado al papel deja entrever un recorte de periódico donde nada es casual. Leemos "sàbat", "brujas y brujos", "oficiar", en relación a un encuentro de invocaciones mágicas por las que Brossa siempre manifestó devoción.

En la segunda imagen, el color rojo invade plenamente el papel y aparecen en primer plano unas huellas impresas en dorado. ¿Son zarpas? ¿Son humanas? Brossa cultiva el jeroglífico. Los editores confiesan que Brossa se pone guantes para dejar una falsa huella, sin impronta dactilar, que no podamos identificar. Y ante esta intriga desembocamos en la tercera imagen totalmente atónitos.

En *Intercanvi* dos retratos inauguran y clausuran la propuesta, tal como sucede en el escenario en el transcurso de la función: al inicio, un fragmento que en manos de Llena nos muestra un recorte *collage* en forma de media luna, es Brossa. Y para finalizar, la sexta pieza que cierra esta acción, una imagen del artista Antoni Tàpies recuperada de los periódicos, con motivo de la concesión del doctorado *honoris causa* el año 1990 por la Universidad de las Islas Baleares UIB, a la que graba en letras rojas la leyenda "Mene Tekel Feres".

¿Acaso alude Brossa a la pantomina de este reconocimiento concedido a Tàpies, de quien Llena es íntimo? Si indagamos sobre su significado las palabras provienen del arameo y la expresión del *Libro de Daniel*, capítulo 5:25-28. La escritura en la pared es un mensaje de desgracia y predeterminación del futuro. El profeta Daniel interpretó el mensaje como el final inminente para el reino de Babilonia.

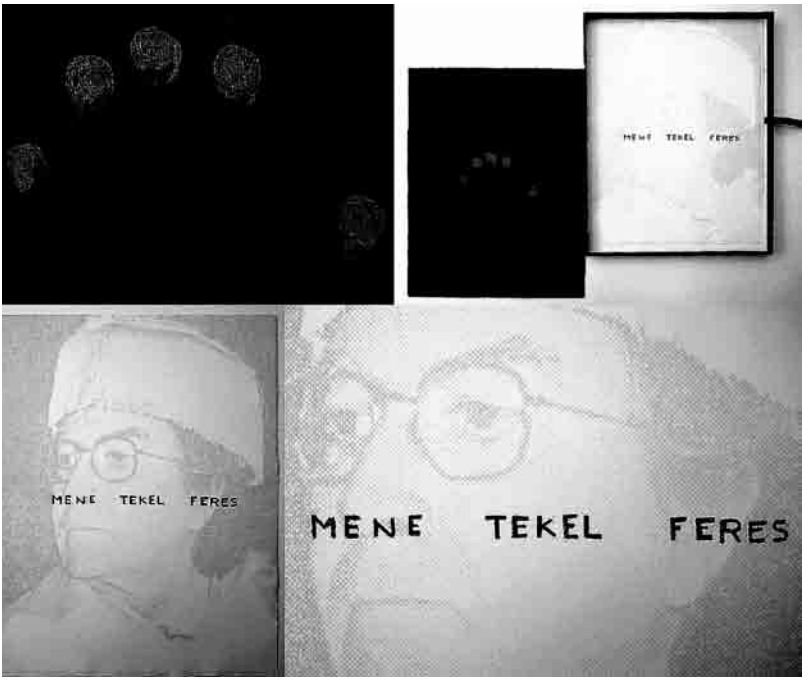


Figura 5 · Antoni Llena (1993). *Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa.* Segunda obra de Brossa. Detalle del collage de fondo (*chine collé*) en papel Ingres verjurado y del barniz blando entintado en dorado. Tercera obra: fotograbado y aguafuerte. Dos tintas, una por plancha.. Imágenes cedidas por Murtra Edicions (http://murtraedicions.com/)

Juegos de manos, juegos de lenguaje. Una antigua y una nueva bibliofilia

Para Brossa, como para Mallarmé, el blanco de la página toma igual preeminencia que la tipografía impresa o la imagen grabada o ilustrada. Ese silencio inicial representado por el blanco tiene idéntico valor que el mensaje que transmite la palabra. En la obra de Llena acontece algo similar, la ruptura de ese silencio en aras de intensificar su mensaje es un recurso que añade una nueva intención a su imaginario: la búsqueda de la esencia de las cosas. En este tránsito, ambos muestran su conciencia sobre el poder de las palabras sin usarlas y su reflexión sobre este fenómeno.

Brossa y Llena escogen los signos externos de los libros de bibliófilo, de aquellos que presentan atención por los detalles, atención a la realización acorde con los materiales y eligen los mejores impresores. Detalles de la aparente sencillez de sus producciones que escapan al lector precipitado, intencionadamente mínimos. El lector no percibirá, que los aparentes recortes extraídos de una notícia

Revista :Estúdio, Artistas sobre outras Obras. ISSN 1647-6158, e-ISSN 1647-7316. Vol. 3 (6): 50-56.

Agustí Camí, Eugènia (2012) "*Intercanvi. Joan Brossa per Antoni Llena. Antoni Llena per Joan Brossa.*" *Revista :Estúdio, Artistas sobre outras Obras.* ISSN 1647-6158, e-ISSN 1647-7316. Vol. 3 (6): 50-56.

de periódico son alterados de escala y reelaborados en fotograbado, tampoco que el texto casual está estratégicamente situado para que leamos las palabras desglosadas que Brossa indica irónicamente y las formas que Llena desdibuja. La economía de medios que constituye la maqueta: papeles troceados, grapados, cartulinas de color, etc. elementos gráficos simples que se tornan preciosistas en manos de los editores con su excelente *savoir faire*. Parece que no sucede nada y todo es posible gracias a la complicidad de Pilar Lloret y Jordi Rosés que consiguen traducir a la realidad, como en un juego de prestidigitación donde el truco pasa desapercibido. Ellos son los magos que no aparecen en escena pero consiguen hacer brillar la intangibilidad de la poesía de este intercambio, haciendo que la imagen se deje adivinar. El carácter lúdico y participativo que se desprende del resultado de *Intercanvi* a tres bandas es irreemplazable.

Conclusión

A modo de conclusión sirva el contexto sugerente de Rowan Watson, conservador de la biblioteca del *Victoria and Albert Museum* de Londres, cuando apunta: "Los libros de artista no tienen historia; es muy peligroso construir una. Debemos abordarlos por lo que son y elaborar entorno a ellos textos que eviten cualquier referencia a una supuesta tradición. [...] Puede ser que las ideas que nos proponen hayan tenido precursores, incluso precursores en forma de libro, pero situar los libros de artista contemporáneos apelando a la tradición histórica es muy poco eficaz" (Watson, 1994).

Referencias

Brossa, Joan (2010) *Fogall de sonets*. Recopilación de la primera época 1943-1948. Barcelona: Edicions 62.

Coca, Jordi (1971). *Joan Brossa o el pedestal són les sabates*. Barcelona: Pòrtic.

Watson, Rowan (1994). Texto (sin título) para el catálogo de la exposición *Books Are Important*, Domart-en-Ponthieu, Maison du LAC (France), sin paginación.

Contactar a autora: euagusti@ub.edu